

U CANTICU SUPRANISSIMU – (U CANTICU DI SALUMONE)

	Pagina
Primu cantu	1
Secondu cantu	2
Terzu cantu	4
Quartu cantu	5
Quintu cantu	7
Sestu cantu	9
Settimu cantu	10
Ottesimu cantu	11

U Canticu Supranissimu di u ré Salumone *Le Cantique des Cantiques du roi Salomon*

« La plus grande œuvre littéraire de tous les temps »

I Primu cantu

1 U Canticu Supranissimu di Salumone

2 “ Cù e to labre coprimi di basgi ! ...
E to carezze sò più dolce chè u vinu .

3 L' aroma di u to profumo hè squisitu .
U to nome hè un oliu odorificu sparsu .
Da e giuvanotte sì tenutu caru .

4 Tirammi ! currimu insemi !
U rè mi hà fattu entre in e so camere .
Noi sguieremu è ci ralegreremu in tè .
Memorizzemu e to strinte più chè u vinu .
L'omi diritti ti amenu .

5 “ Sò muracchina , ma bella , o zitelle di Ghjerusalemme ,
Cum'è e tende di Chedar ,
Cum'è i palazzi di Salumone .

6 Perchè fighjulate a me pella mora ?
U sole mi hà fattu a corte.
I me fratelli contr'à mè si sò stizziti ;
M'anu fattu guardiana di vigne .
A meia ùn l'aghju curata ”.

7 “ O tù chì u me core tene caru,
Dimmi duv'è tù porti à pasce a to banda
E' quellu duv'è tù a faci ghjace a meziornu .
Infatti , perchè seria cum'è una donna spapersa
Accant'à e mandrie di i to cumpagni ? ”

8 “ Per ùn sbagliatti , o bellissima frà tutte ,
Viaghja nant'à i passi di a banda
E' porta à pasce e to caprette
Accant'à i stazzi di i pastori ”.

9 “ Amica meia , eiu ti assumigliu à e cavalline
Chì sò à i carri di Faraone .

10 E to guance so belle in mezu à e cullame, è u to collu
m'incante fra i filari di perule .

11 Ti faremu anelli d'oru cù bottuli d'argentu ”.

12 “ Mentre chì u rè hè à u so fistinu ,
U me nardu esale u so perfume .

13 U me carissimu hè un sacchetti di mirra ;
Srintu à u me pettu passerà a notte .

14 U me carissimu hè una caspia di tintarossu ,
In e vigne d'En-Ghedi ”.

15 “ Iè , sì bella , a m'amica ; iè , sì bella !
I to ochji [sò ochji] di culombe ”.

16 “ Iè , sì bellu , u me tantu caru ; [sì] incanteule !
Di foglie hè a nostra durmosa .

17 I travi di a nostra casa sò di cedru ,
I nostri cantelli di ghjineparu ”.

II Secondu cantu

1 “ Sò un ziferanu di Sarone ,
Un gigliu di e piane ”.

2 “ Cum'è un gigliu à mezi cardi ,
Tale hè a me carissima à mez'à e ghjuvanotte ”.

3 “ Cum'è un melu à mez'à l'arburi di a furesta ,
Tale hè u me carissimu à mez'à i ghjuvanotti .
A' a so ombra bramata mi sò calata ,
E' u so fruttu hè dolce à u me palatu .

4 Mi hà fattu tastà u so vinu deliziosu ,
E' l'insegna ch'ellu mi alze hè : Amore .

5 Sustenitemi cù biscotti d'uva ,
Rivitulitemi dendumi e mele ,
Sò malata d'amore .

- 6 U so bracciu mancu hè sottu à u me capu ,
E' u so dirittu m'abbracce .
- 7 Figliole di Ghjerusalemme , a vi dumandu cu pricura :
Per e capriole e per e cervie di e fureste ,
Un' svegliate l'amore meiu, un' li rumpite u sonnu
Finch'ellu ùn sia dispostu .
- 8 “ Sentu a voce di u me tantu caru !
Eccu chì ghjunghje ,
Varchendu e muntagne ,
Saltendu e cullette ...
- 9 L'amicu meiu hè simile à un capriollu ,
O à un cervettu .
Ecculu , ellu stà daretu à u nostru muru ,
Guarde per a finestra ,
Lampe ochjate attraversu e persiane .
- 10 Cù a so voce chì porte , u me carissimu mi dice :
' Arrizzati a me cumpagna , bella meia , veni !
- 11 L'inguernu hè passatu ,
L'acquere sò finite .
- 12 I fiori pesanu u capu ,
A turturella cante in u nostru paese ;
Hè a stagione di l'alegre riturnelle ...
- 13 A figa face spuntà i fiuroni ,
E vigne fiurite sparghenu u so muscu .
Arrizzati è veni a me cumpagna !
- 14 A me culomba piatta ind'una saparella di u scogliu ,
In u locu à piccu , ritiratu ,
Fammi vede u to visu ,
Fammi sente a to voce ,
A to voce cusì tantu piacevule .
Da u capu à i pedi o cusì bella ch'è tù sì !' ”
- 15 “ Chjappateci e volpe , i vulpachjoni ,
Disguastadori di e vigne ,
E nostre vigne fiurite ”.

16 “ U me carissimu hè meiu ,
 E’ eiu sò soia ;
 Face pasce [a so banda] à mezi gigli ”.

17 “ Prima ch’ ellu caschi u ghjornu
 E’ chì l’ombre fughjinu ,
 Riveni !...u me carissimu ,
 Sia cum’è una gazella ,
 Cum’è un cervettu ,
 Nant’ à i monti di l’aromi .

III Terzu cantu

1 “ Nantu à u lettu , a notte , aghju circatu
 U carissimu di u me core ;
 L’aghju circatu , ma ùn l’aghju trovu .

2 Lasciatemi , per piacè , arrizzà
 E’ andà in giru per a cità.
 Nant’ à e strade è nant’ à e piazze pubbliche
 Lasciatemi cercà l’amatu di a me anima .
 L’aghju circatu , ma ùn l’aghju trovu .

3 Sò cascata nant’ à e guardie
 Quelle chì facenu a ronda ind’ a cità .
 ‘Avete vistu u carissimu di u me core ? ’

4 Ghjust’ appena ch’ e l’aviu trapassate ,
 Aghju trovu u carissimu di u me core .
 Agguantendulu , senza cappiallu
 L’aghju fattu entre in casa di mamma ,
 Indú a stanza di quella chì mi misse à u mondu .

5 Figliole di Ghjerusalemme , a vi dumandu cu pricura :
 Per e capriole è per e cervie di e fureste ,
 Un’ svegliate l’amore meiu, un’ li rumpite u sonnu
 Finch’ellu ùn sia dispostu ”.

6 “ Cum’è un strisciulone di fume ,
 Vapore di mirra , d’ incensu ,
 E’ di tutti l’odori d’Oriente ,
 Chì cosa pò esse chì colle da u desertu ? ”

7 “ Cù sessant’omi à l’ingiru ,
 Omi scelti , putenti in Israele ,
 Eccu u palanchinu di u rè Salumone .

8 Tutti sti vechji suldati di guerra
 Sanu manighjà a spada .
 Sfidendusi di u spaventu nutturnu
 A portenu azzincata à u latu ”.

9 “ U rè Salumone si hè fattu una littiga reale in legnu di Libanu .

10 E culonne sò in argentu ,
 L’appoghji in oru ,
 L’ assediù in purpurinu viulettu russicciu .
 Da e zitelle di Ghjerusalemme , cù amore , l’indentru
 Hè statu riccamatu ”.

11 “ Zitelle di Sione , iscite è spalancate l’ochji
 Per fideghjà u rè Salumone ,
 Cù a curona chì a so mamma hà intrecciatu
 In u ghjornu di e so matrimoni
 E’ in u ghjornu di l’alegrezza di u so core ”.

IV Quartu cantu

1 “ Eccu , sì bella a me cumpagna , eccu , sì bella .
 I to ochji , daretu à u to velu [sò ochji di culombe] .
 I to capelli sò cum’è una banda di capre ,
 Suspese à i fianchi di u monte di Galaad .

2 I to denti sò cum’è una banda di [pecure] tose
 Chì escenu da u bagnu ;
 Ogni pecura hà u so picciu ,
 E’ manc’una hè spidita .

3 E to labre sò un filu rossu rossu ,
 I to discorsi sò agradeuli .
 E to guance, daretu à u to velu, sò cum’è un pezzu di melagrana .

4 U to collu , torra di Davide , hè una furtezza ;
 Mille scudi sò azzingati ,
 Tutti i scudi di l’omi putenti .

- 5 I to petti sò cum'è dui chjuculelli ,
 Picciu d'una gazella ,
 Chì pascenu à mezi gigli ”.
- 6 “ Prima ch'ellu caschi u ghjornu
 E' chì l'ombre fughjinu ,
 Cullaraghju à a muntagna di mirra ,
 A' u pughjale di l'incensu ”.
- 7 “ Sì veramente bellissima a me carissima ,
 Un' ai alcun difettu .
- 8 Veni cù mè da u Libanu , a me spusata ,
 Veni cù mè da u Libanu .
 Lampa i to ochji da a cima di l'Amana ,
 Da e cime di Sanir è di l'Ermon ,
 Piattatoghji di lionni ,
 Muntagne di leopardi .
- 9 A me surella , a me spusata ,
 A to [bellissima] ochjata
 E' una sola perula di a to cullana
 Mi facenu batte [è batte] u core .
- 10 E to marche d'affettu sò una bellezza ,
 A me surella , a me spusata !
 U t'amore hè assai più dolce chè u vinu .
 E' l'odore di i to olii più chè tutti i profumi .
- 11 E to labre , a me spusata ,
 Stillenu u mele vergine .
 U mele è u latte sò sott'à a to lingua ,
 E' l'odore di i to panni
 Hè cum'è u profume di u Libanu .
- 12 Hè un ortu ben chjosu
 A me surella , a me spusata ,
 Un ortu ben chjosu ,
 Una surgente sugellata .
- 13 A to pella , paradisu di mergane ,
 Pussede i più scarsi profumi.

- 14 U nardu è u ziferanu ,
 A canna profumata è u cinnamome
 Cù tutti l'arburi per fà l'incensu ,
 A mirra è l'aloè ,
 Cù i più preciosi odori .
- 15 Surgente chì dà vita à l'orti ,
 Cisterne d'acqua viva ,
 Guadelli chì falenu da u Libanu .
- 16 Discetati o tramuntana !
 Veni o ventu di u meziornu !
 Soffia , pianu pianu , nant' à u me ortu ...
 Ch'elli scottinu i profumi ! ”
 “ Chì u me carissimu entri in u so ortu
 E' manghji u fruttu di e so delizie ”.

V Quintu cantu

- 1 “ Entru in u me ortu ,
 A me surella , a me spusata ,
 Ricogliu a me mirra è u me balsamu ,
 Manghju u me mele ,
 Beiu u me vinu è u me latte ”.
 “ Amichi , manghjate ! Imbriacatevi cù marche d'affettu ! ”
- 2 “ Dormu , ma u me core veghje .
 Sentu a voce di u me carissimu ! A' a porta pichje ! ”
 “ A me surella , o cara amica , aprimi ,
 A me culomba , a me perfetta ,
 U me capu hè cupartu di mullina ,
 I me ricciuli di candelle di a notte ”.
- 3 “ ‘ Aghju cacciatu a me gunella ;
 Cumu voli ch'e fia per rimettela ?
 Aghju lavatu i me pedi ;
 Un' li possu imbruttà ’ .
- 4 Cappiendu u tufone di a porta , u me carissimu
 Hà ritiratu a so manu .
 A' u più profundu di mè mi sò intesa allora tutta scuzzulà .

- 5 Mi sò arritta per apre à u me carissimu ,
Di mirra vergine e me mani è e me dite anu untu a maniglia .
- 6 Aghju apartu à u me carissimu ,
Ma girendu u spinu hè smaritu .
Quand'ellu mi parlava a me anima era in estasi .
L'aghju circatu , ma ùn l'aghju trovu ,
L'aghju chjamatu , ma ùn m'hà rispostu .
- 7 Sò cascata nant'à e guardie
Quelle chì facenu u giru di a cità.
M'anu minatu , m'anu fe
M'anu cacciatu u me mesaru
Quelle chì guardanu i rampali .
- 8 “ Figliole di Ghjerusalemme , a vi dumandu cu pricura :
S'è vo truvate u me carissimu ,
Fateli sapè ch'e sò malata d'amore ”.
- 9 “ Tù , o a più bella frà e donne ,
Perchè ci pricureghji in sta manera ?
Cosa hà u to carissimu più chè un altru ,
Iè , cosa hà più chè un altru ? ”
- 10 “ U me carissimu hè biancu è rossu lucente ,
E' si distingue frà decemila .
- 11 U so capu hè oru , oru raffinatu .
I ricciuli di i so capelli
Sò caspie di natteri .
A so capillera hè nera cum'è u corbu .
- 12 I so ochji sò cum'è culombe
Vicinu à canali d'acqua ,
Chì si bagnenu ind'u latte ,
Messi cum'è dentru i castoni di un anellu .
- 13 E so manselle sò cum'è giardini aromatici ,
Munticelli profumati .
E so labre sò gigli chì stillenu a mirra schietta .
- 14 E so mani sò cilindri d'oru smaltate di petre di Tarsis .
U so addome hè un piattu d'avoriu
Cupartu di sappiru .

15 E so anche sò culonne d'alabastru
 Messe nantu à fundazione d'oru .
 U s'aspettu hè quellu di u Libanu ,
 Di qualità cum'è i cedri .

16 U so palatu hè pien di dolcezza ,
 E' ogni cosa in ellu hè brameule .
 Tale hè u me carissimu , tale hè u m'amicu zitelle di Ghjerusalemme ”.

VI Sestu cantu

1 “ Duve hè andatu u to carissimu ,
 O a più bella frà e donne ?
 Duve si hè voltu u to carissimu ?
 Noi u cercheremu cù tè ”.

2 “ U me carissimu hè falatu in u so ortu ,
 Per fà pasce a so banda in i giardini imbalsamati ,
 E' per coglieci i gigli .

3 Sò à u me carissimu ,
 E' ellu hè meiu .
 Face pasce a so banda à mezi gigli ”.

4 “ Amica meia , sì bella cum'è Tirsa ,
 Agradeule cum'è Ghjerusalemme ,
 Tremenda cum'è battaglioni
 Adunati à l'ingiru di e bandere .

5 I to ochji , m'asseltenu , sboltali di mè .
 I to capelli sò cum'è una banda di capre
 Suspese à i fianchi di Galaad .

6 I to denti sò cum'è una banda di pecure
 Chì escenu da u bagnu ;
 Ogni pecura hà u so picciu ,
 E' manc'una hè spidita .

7 E to guance , daretu à u to velu , sò cum'è un pezzu di melagrana .

8 A mezu à sessante regine ,
 Ottanta cuncubine ,
 E' giuvanotte numerose ,

9 Unica hè a me culomba ,
 Unica hè a me perfetta ,
 Hè l'unica di a so mamma ,
 A preferita di quella chì l'hà messa à u mondu .
 E giovane donne l'anu invidiata ;
 E regine è e cuncubine anu avutu i listessi sentimenti .

10 ‘ Quale hè sta donna chì guarde inghjò cum'è l'albore ,
 Bella cum'è a luna ,
 Pura cum'è u sole ,
 E' tremenda cum'è battaglioni
 Adunati à l'ingiru di e bandere ? ’ ”

11 “ Sò falata à u giardinu di i noci ,
 Per vede e talle di a valle di u turrente ,
 Per vede si a vigna cacce ,
 E' si i melangrani fiuriscenu .

12 Eiu ùn mi sò avvedutu
 Ma a me brama ma resu
 Simile à i carri d'Amminadab .

VII Settimu cantu

1 “ Riveni , riveni o Sulamita !
 Perchè no ti possimu fighjulà , riveni , riveni ! ”

2 “ A viaghjatura di a Sulamita
 Hè cum'è a ballata di Mahanaïm ...
 Perchè a fideghjate tantu ? ”
 “ Cusì belli ch'elli sò i to pedi figliola di principe !
 E curve di e to cosce sò cum'è ornamenti ,
 Opera di e mani di un gran artistu .

3 U to grembiu hè una cuppetta attundulata ,
 Indú a quale ci hè sempre vinu profumatu .
 U to addome hè una mansa di granu ,
 Chjosu da i gigli .

4 I to petti sò cum'è dui chjuculetti , picciu d'una gazella .
 U to collu hè una torra d'avoriu .

- 5 I to ochji , stagni d'Esbon ,
 Vicinu à a porta di Bat-Rabbim .
 U to nasu , torra di u Libanu ,
 Girata versu Damascu .
- 6 U to capu hè altu cum'è u Carmellu ,
 I to capelli sò cum'è u purpura .
 I to ricciuli anu sciucchitu u rè .
- 7 O amore , o delizia ,
 Cusì bella , cusì incanteule ch'è tù sì !
- 8 A to vita hè simile à una palma ,
 I to petti à caspie di natteri .
- 9 Aghju dettu : ‘ Cullaraghju nantu à a palma ,
 E' agguantaraghju e caspie ’.
 I to petti ch'elli sianu cum'è caspie d'uva ,
 U profumo di u to ansciu cum'è quellu di e mele ,
- 10 E' i to discorsi cum'è un vinu deliziosu ,
 Nantu à e labre di quelli chì sunnichjehjenu ”.
- 11 “ Sò [a spusata] di u me carissimu .
 Ellu hà sempre brama di mè .
- 12 Veni , u me carissimu , iscimu !
 Inseme passeremu a notte
 Frà e piante di tintarossu .
- 13 U linduman matina , andaremu per vede
 Si a vigna cacce ,
 Si i fiori s'aprenu ,
 E' si i e mandragori fiuriscenu .
 Custi ti daraghju e me carezze .
- 14 E mandragore mandenu u profumo ...
 Vicinu à noi avemu i più deliziosi frutti ,
 I primaticci è quelli d'avà .
 L'aghju messi da cantu per tè u me carissimu ”.

VIII Ottesimu cantu

- 1 “ Ah ! S'è t'eri u me fratellu ,

Nutritu à u pettu di mamma ,
 Truvenduti fora , puderia basgiatti ,
 Senza esse disprezzata da e ghjente .

2 Piglienduti per a manu ti purteria in casa di mamma ,
 In a stanza di quella chì m'hà imparatu u sindere .
 Ti faria beie u me vinu profumatu ,
 U suchju frescu di e mergane .

3 U to bracciu mancu hè à l'ingiru di u me collu ,
 Cù u to drittu mi abbracci ”.

4 “ Figliole di Ghjerusalemme , a vi dumandu cù pricura :
 Un' svegliate l'amore meiu, un' li rumpite u sonnu
 Finch'ellu ùn sia dispostu.

5 “ Quale hè sta donna chì colle da u desertu ,
 Appughjata à u bracciu di u so carissimu ? ”
 “ Sott'à u melu t'aghju dischetatu .
 Custi , a to mamma hè stata pigliata da i dolori
 Per datti u ghjornu .
 Custi , quella chì ti hà messu à u mondu
 Hè stata pigliata da i dolori ”.

6 “ Mettime cum'è un sugellu nantu à u to core ,
 Cum'è un sugellu nantu à u to bracciu ;
 Perchè l'amore hè forte cum'è a morte ,
 A ghjelusia dure cum'è u Sughjornu di a Morte.
 E so fiamme sò fiamme di focu ,
 A fiamma di Ghjah .

7 Tutte l'acquere insieme sò incapace di spenghje l'amore ;
 I fiumi ùn ponu ghjunghje à trascinallu .
 S'è un omu desse tutta a roba di casa soia
 In cambi di l'amore ,
 A' colpu sicuru ùn ricuglierebbe chè disprezzu ”.

8 “ Avemu una surilluccia chì ùn hà petti .
 Chì fà per a nostra surella ,
 Quand'ella sarà dumandata in matrimoniu ? ”

9 “ S'ella hè una muraglia
 Ci metteremu finestrini d'argentu .

Ma s'ella hè un usciu ,
A sarraremu cù tavule di cedru ”.

10 “ Eiu sò una muraglia ,
E' i me petti sò cum'è torre .
A' u so latu aghju trovu a pace ”.

11 “ Salumone avia una vigna à Baal-Amon .
L'hà messa in manu à i guardiani .
Ognunu pagava per u so rivenutu mille pezze d'argentu ”.

12 “ In a me vigna facciu ciò ch'e vogliu .
E mille pezze d'argentu , o Salumò , sò toie .
Duiecentu sò date à quelli chì a curenu ”.

13 “ O tù chì stai ind'i giardini ,
I to cumpagni tendenu l'arechja ...
Iè , anc'eiu , vogliu sente a to voce ”.

14 “ Scappa u me carissimu ,
Renditi cum'è una gazella ,
Cum'è un cervettu ,
Nant'à i monti di l'aromi ”.

... / ... / ... / ... / ... / ...